

Mémorial  Memorial
du des
Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 22 août 1914.

N^o 59.

Samstag, 22. August 1914.

Arrêté du 21 août 1914, pris en exécution des art. 4, 5, 6, 7, 8 et 9 de la loi du 21 août 1913, concernant le repos hebdomadaire des employés et ouvriers.

LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu la loi du 21 août 1913, notamment les art. 4, 5, 6, 7, 8 et 9, concernant le repos hebdomadaire des employés et ouvriers;

Après avoir entendu le Conseil d'État;

Arrête:

Art. 1^{er}. Les ouvriers, employés et apprentis des magasins de détail et le personnel des offices ministériels pourront être occupés le dimanche par leurs patrons pendant quatre heures au plus.

Le travail doit s'effectuer entre huit heures du matin et midi, sauf les exceptions ci-après.

Art. 2. Il est interdit de faire travailler le personnel dans les magasins de détail et offices ministériels durant les jours fériés suivants: Dimanche de Pâques, Ascension, Dimanche de la Pentecôte, Assomption, Toussaint et Noël.

Art. 3. Les exploitants des magasins de détail sont autorisés à employer leur personnel pendant dix heures, de huit heures du matin à six heures du soir, les six dimanches suivants:

Beschluß vom 21. August 1914, zur Ausführung der Art. 4, 5, 6, 7, 8 und 9 des Gesetzes vom 21. August 1913, betreffend den wöchentlichen Ruhetag der Angestellten und Arbeiter.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 21. August 1913, namentlich der Art. 4, 5, 6, 8 und 9, betreffend den öffentlichen Ruhetag der Angestellten und Arbeiter;

Nach Anhörung des Staatsrates;

Beschließt:

Art. 1. Die Arbeiter, Angestellten und Lehrlinge in Detailgeschäften, sowie das Personal der Ministerialbeamten dürfen von ihren Arbeitgebern am Sonntag nicht länger als vier Stunden beschäftigt werden.

Die Beschäftigung darf nur in den Stunden zwischen 8 Uhr morgens und 12 Uhr mittags stattfinden, vorbehaltlich folgender Ausnahmen.

Art. 2. Es ist verboten, das Personal in den Detailgeschäften sowie in den Amtsstuben der Ministerialbeamten an folgenden Festtagen zu beschäftigen: Ostersonntag, Christi-Himmelfahrt, Pfingstsonntag, Maria-Himmelfahrt, Allerheiligen und Weihnachten.

Art. 3. Die Inhaber von Detailgeschäften dürfen ihr Personal während zehn Stunden, von 8 Uhr morgens bis 6 Uhr abends, an folgenden sechs Sonntagen beschäftigen:

A. Dans la ville de Luxembourg: le dimanche de la procession de Notre-Dame (dimanche de l'Octave); le second dimanche de la fête locale (2. Schuobersonntag), ainsi que le dimanche précédant immédiatement Pâques, la Toussaint, la Saint-Nicolas et Noël;

B. Dans la ville d'Esch-s.-Alz.: le dimanche avant Pâques; les deux dimanches avant la Pentecôte; le dimanche avant la Toussaint, le dimanche avant la Saint-Nicolas et celui avant Noël;

C. Dans les autres communes du pays: les deux dimanches précédant immédiatement les fêtes de Pâques, de la Pentecôte et de la Toussaint.

Art. 4. Pourront être employés le dimanche:

a) le personnel des boulangers et des pâtisseries-confiseurs, de quatre heures du matin à midi;

b) le personnel des traiteurs et celui des entrepreneurs de pompes funèbres, pendant huit heures au plus, entre huit heures du matin et huit heures du soir;

c) le personnel des marchands de journaux et libraires établis à l'intérieur des gares, de sept heures du matin à sept heures du soir;

d) celui des bains publics, de six heures du matin à midi;

e) les garçons-coiffeurs, de sept heures du matin à deux heures de l'après-midi;

f) les employés, ouvriers et apprentis des ateliers de photographie, de neuf heures du matin à six heures du soir.

Art. 5. Il est fait exception, sous les modalités qui suivent, à l'art. 1^{er} de la loi du 21 août 1913:

1^o Les entreprises uniquement ou principalement activées par la force hydraulique ou par le vent, ainsi que les briqueteries de campagne et les fabriques de conserves alimentaires pourront faire travailler leur personnel pendant dix dimanches au plus par

A. In der Stadt Luzemburg: am Sonntag der Muttergottesprozession (Oktafonntag); am Nachfirmessonntag (2. Schuobersonntag); am Sonntag vor Ostern, vor Allerheiligen, vor St. Nikolaus und vor Weihnachten;

B. In der Stadt Esch a. d. Alz.: am Sonntag vor Ostern; an den zwei Sonntagen vor Pfingsten; am Sonntag vor Allerheiligen; am Sonntag vor St. Nikolaus, sowie an dem Sonntag vor Weihnachten;

C. In den übrigen Gemeinden des Landes: an den zwei Sonntagen vor Ostern, vor Pfingsten und vor Allerheiligen.

Art. 4. Es dürfen am Sonntag beschäftigt werden:

a) das Personal der Bäckereien und Konditoreien, von vier Uhr morgens bis mittag;

b) das Personal der Stadtküche (traitours) und dasjenige der Leichenbestattungsunternehmer, während längstens acht Stunden in der Zeit von acht Uhr morgens bis acht Uhr abends;

c) das Personal der Zeitungsverkäufer und der Buchhandlungen im Innern der Bahnhöfe, von sieben Uhr morgens bis sieben Uhr abends;

d) das Personal der öffentlichen Badeanstalten, von sechs Uhr morgens bis mittag;

e) die Barbiergehilfen, von sieben Uhr morgens bis zwei Uhr nachmittags;

f) die Angestellten, Arbeiter und Lehrlinge der photographischen Werkstätten, von neun Uhr morgens bis sechs Uhr abends.

Art. 5. Ausnahmen zu Art. 1 des Gesetzes vom 21. August 1913 sind nach Maßgabe folgender Bestimmungen zulässig:

1. Die Betriebe, welche ausschließlich oder vorwiegend mit durch Wind oder Wasserkraft bewegten Triebwerken arbeiten, sowie die Ziegeleien und Konservenfabriken dürfen ihr Personal während höchstens zehn Sonntagen jährlich beschäftigen, jedoch hat der Betriebsleiter

an, à charge par le chef d'entreprise d'en informer chaque fois l'inspecteur du travail dans les 24 heures.

2° A charge de la même obligation d'informer chaque fois l'Inspecteur du Travail dans les 24 heures, les ateliers de confection et de modes sont autorisés à occuper leur personnel pendant douze dimanches par an.

Si ces ateliers font partie d'un magasin de détail exposant en vente les articles y manufacturés, les six dimanches visés à l'art. 3 du présent règlement, comptent au nombre des douze dimanches prémentionnés. La fixation des six dimanches restants est abandonnée au choix des chefs d'établissement intéressés.

Les ateliers et artisans de confection et de modes pourront en outre employer leur personnel le dimanche pendant dix heures au plus en cas de commandes urgentes de deuil, à charge par eux de prévenir immédiatement l'inspecteur du travail et la station de gendarmerie la plus proche, en leur remettant une déclaration renseignant les noms des clients, la cause et le genre de travail requis, les noms des ouvriers et employés occupés et la durée du travail pour chacun.

Art. 6. Les exceptions et dérogations qui précèdent ne sont pas applicables aux enfants âgés de moins de seize ans.

Les personnes des deux sexes âgées de plus de seize ans peuvent être employées le dimanche dans les magasins de détail et dans les entreprises énumérées aux art. 4 et 5 du présent règlement, ainsi qu'à l'art. 7 nos 1 et 3 de la loi, dans les limites prévues pour le personnel majeur.

Art. 7. Pendant la période du 1^{er} mai au 1^{er} octobre de chaque année, le personnel

den Gewerbeinspektor jedesmal innerhalb der nächsten 24 Stunden davon zu verständigen.

2. Unter derselben Bedingung den Gewerbeinspektor jedesmal innerhalb der nächsten 24 Stunden zu verständigen, dürfen die Konfektions- und Modateliers ihr Personal während zwölf Sonntagen im Jahre beschäftigen.

Sind diese Ateliers mit einem Detailgeschäft verbunden, in dem die hergestellten Artikel zum Verkauf ausgebaut werden, so sind die unter Art. 3 dieses Reglementes vorgesehenen sechs Sonntage unter die vorerwähnten zwölf Sonntage miteinzurechnen. Die Festsetzung der übrigen sechs Sonntage bleibt der Wahl des Prinzipals der betreffenden Geschäftsbetriebe überlassen.

Die Ateliers und Gewerbetreibenden der Konfektions- und Modebranche dürfen außerdem ihr Personal am Sonntag während längstens zehn Stunden bei dringenden Bestellungen von Trauerkleidern beschäftigen, vorausgesetzt, daß sie den Gewerbeinspektor und die nächstgelegene Gendarmeriestation unverzüglich hiervon benachrichtigen und eine entsprechende Erklärung mit Angabe der Namen der Kunden, der Ursache und der Art der verlangten Arbeit, der Namen der beschäftigten Arbeiter und Angestellten sowie der Beschäftigungsdauer für jeden Einzelnen abgeben.

Art. 6. Die vorstehenden Ausnahmen und Abweichungen sind nicht anwendbar auf Kinder unter sechzehn Jahren.

Personen beiderlei Geschlechtes über sechzehn Jahre dürfen in den für das großjährige Personal vorgesehenen Schranken Sonntags in den Detailgeschäften sowie in den unter Art. 4 und 5 dieses Reglementes, und unter Art. 7, Abs. 1 und 3 des Gesetzes aufgezählten Betrieben beschäftigt werden.

Art. 7. Das Personal des Staatsbades Mondorf darf jährlich, in der Zeit vom 1. Mai

occupé dans l'établissement de l'Etat des Bains de Mondorf peut être occupé tous les dimanches et jours fériés.

Art. 8. Par application de l'art. 7 n° 8 de la loi, les établissements industriels ci-après pourront procéder le dimanche aux travaux qui suivent:

1° *Les hauts-fourneaux* — aux travaux de déchargement des wagons de minéral et de coke dans les bennes ou les boguets pour le transport au gueulard; aux travaux des chargeurs du haut-fourneau, des fondeurs, des gaziers, des machinistes et des chauffeurs; aux travaux d'évacuation du laitier et de la fonte; aux travaux d'épuration du gaz; au pompage des eaux nécessaires à l'exploitation et éventuellement aux travaux d'épuisement des mines; à la production du courant électrique pour l'éclairage et la force motrice; enfin, pendant une durée de quatre heures, au déchargement et à la manœuvre des wagons de chemins de fer.

2° *Les fabriques de produits céramiques et les briqueteries* — aux travaux de chauffage et de surveillance des fours de cuisson.

3° *Les fabriques de ciments* — aux travaux de chauffage des fours.

4° *Les brasseries et malteries* — aux travaux des chauffeurs des chaudières et des machinistes des installations de réfrigération pour les besoins de l'exploitation régulière, aux travaux de maltage, c'est-à-dire le maniement et la torréfaction du malt.

5° *Les fabriques de poudre et d'explosifs* — au chauffage des séchoirs.

Art. 9. Les ouvriers et employés qui, par l'effet d'une des exceptions qui précèdent, sont occupés le dimanche d'une façon non passagère pendant plus de trois heures, doivent jouir d'un repos compensateur qui est à donner par roulement; il ne doit pas être fixé nécessairement au dimanche ni aux mêmes jours pour tous les ouvriers et employés d'une même entreprise.

bis 1. Oktober, an allen Sonn- und Feiertagen beschäftigt werden.

Art. 8. In Anwendung des Art. 7, Nr. 8 des Gesetzes dürfen nachstehende industriellen Betriebe am Sonntag folgende Arbeiten vornehmen lassen:

1. Die Hochofen — die Entladungsarbeiten der Erz- und Kokswagen in die Förderkühbel oder Förderwagen behufs Transport auf die Gicht; die Arbeiten der Gichter, Schmelzer, Gasleute, Maschinisten und Heizer; die Arbeiten zum Fortschaffen der Schlacke und des Roh Eisens; die Gasreinigungsarbeiten; das Pumpen des zum Betriebe nötigen Wassers und eventuell die Wasserhebung in den Bergwerken; die Erzeugung des elektrischen Stromes zu Beleuchtungs- und Kraftzwecken, endlich, bis zu vier Stunden, das Entladen und Verchieben von Eisenbahnwagen.

2. Die Tonwarenfabriken und Ziegeleien — die Heizung und Beaufsichtigung der Brennöfen.

3. Die Zementfabriken — die Heizung der Öfen.

4. Die Brauereien und Mälzereien — die zum regelmäßigen Betrieb erforderlichen Arbeiten der Kesselwärter und der Maschinisten an den Kühleinrichtungen, die Mälzereiarbeiten d. h. das Wenden und Dörren des Malzes.

5. Die Pulver- und Sprengstofffabriken — die Heizung der Trockenräume.

Art. 9. Die Arbeiter und Angestellten, die in Folge einer der vorbezeichneten Ausnahmen am Sonntag in nicht vorübergehender Weise länger als drei Stunden beschäftigt werden haben Recht auf eine Ersatz-Ruhezeit, welche abwechselnd zu gewähren ist; dieselbe muß nicht notwendigerweise auf einen Sonntag verlegt werden, noch auf dieselben Tage für alle Arbeiter und Angestellten desselben Unternehmens.

Il doit être de vingt-quatre heures consécutives, soit de deux demi-journées par quinzaine; la demi-journée de repos doit être prise soit avant, soit après une heure de l'après-midi et la durée du travail ne pourra ce jour excéder cinq heures.

Art. 10. Les établissements industriels désignés à l'art. 7 n° 9 de la loi sont soumis au régime de l'art. 1^{er} de la loi.

Pourront néanmoins les exploitants de ces établissements occuper des équipes pendant la nuit du samedi au dimanche jusqu'à six heures du matin, à condition de faire jouir, à partir de la dite heure, les hommes ainsi employés d'un repos ininterrompu de vingt-quatre heures.

Art. 11. Les chefs d'entreprises qui feront travailler leur personnel, en tout ou en partie, le dimanche, dans les prévisions qui précèdent, transmettront, le premier de chaque mois, ainsi qu'à chaque changement de personnel, à l'inspecteur du travail une liste renseignant les noms, prénoms et qualités des personnes occupées et indiquant tant les heures de travail que les jours et heures du repos compensateur prévu par l'art. 9 du présent arrêté. Pareille liste devra être affichée dans les locaux de l'employeur à un endroit apparent.

Art. 12. Les chefs d'entreprises, directeurs, gérants ou préposés qui auront contrevenu aux prescriptions du présent arrêté, seront punis des peines prévues par les art. 13 et 15 de la loi du 21 août 1913.

Art. 13. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial* pour entrer en vigueur à la date du 30 août 1914.

Luxembourg, le 21 août 1914.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Die Ruhezeit muß entweder alle zwei Wochen 24 Stunden ohne Unterbrechung, oder alle zwei Wochen zwei halbe Tage betragen; die halbtägige Ruhezeit ist entweder vor oder nach ein Uhr nachmittags zu verlegen und die Beschäftigung darf an diesem Tage nicht länger als fünf Stunden dauern.

Art. 10 Für die unter Art. 7, Nr. 9 des Gesetzes bezeichneten industriellen Betriebe sind die Bestimmungen des Art. 1 des Gesetzes maßgebend.

Jedoch können die Betriebsunternehmer in der Nacht vom Samstag auf Sonntag bis sechs Uhr morgens die Arbeit fortsetzen lassen, sofern den Arbeitern dieser Nachtschicht eine ununterbrochene Ruhezeit von vierundzwanzig Stunden gewährt wird.

Art. 11. Die Betriebsunternehmer, welche ihr Personal in den vorstehenden Fällen am Sonntag ganz oder teilweise beschäftigen, haben am ersten jeden Monats, sowie bei jedem Personalwechsel, an den Gewerbeinspektor eine Liste einzureichen mit Angabe von Namen, Vornamen und Stand der beschäftigten Personen und der Arbeitsstunden, sowie ferner der Tage und Stunden der durch Art. 9 gegenwärtigen Beschlusses vorgesehenen Ersatz-Ruhezeit. Dieselbe Liste ist in den Lokalen des Arbeitgebers an einer in die Augen fallenden Stelle anzuhängen.

Art. 12. Die Betriebsunternehmer, Direktoren, Betriebsleiter oder Vorsteher, welche den Vorschriften dieses Beschlusses zuwidergehandelt haben, werden mit den durch die Art. 13 und 15 des Gesetzes vom 21. August 1913 vorgesehenen Strafen bestraft.

Art. 13. Gegenwärtiger Beschluß soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden, um am 30. August 1914 in Kraft zu treten.

Luxembourg, den 21. August 1914.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Arrêté du 21 août 1914, concernant l'importation de bétail de boucherie de provenance hollandaise.

LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Revu l'arrêté du 12 octobre 1911, concernant entre autres l'importation d'animaux de provenance hollandaise;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Arrête:

Art. 1^{er}. Par dérogation à l'arrêté précité du 12 octobre 1911, il est permis d'importer, aux fins d'abatage, des bovins, moutons et porcs provenant de la Hollande.

Art. 2. Cette autorisation est subordonnée aux mêmes conditions que celles prescrites pour la Régence de Trèves pour cette importation et qui se trouvent spécifiées en annexe au présent arrêté.

Art. 3. Les infractions aux présentes dispositions seront punies des peines édictées par la loi précitée du 29 juillet 1912, concernant la police sanitaire du bétail.

Art. 4. Le présent arrêté sera exécutoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 21 août 1914.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

(Anhang.)

Bedingungen, unter welchen die Einfuhr von Schlachtvieh aus Holland gestattet ist.

1. Der Transport hat von der Grenze auf dem nächsten Wege ohne Unterbrechung und ohne Einstellung in fremde Ställe bis zur Schlachstätte zu erfolgen

2. Der Besitzer oder Führer des einzuführenden Viehes hat der für die Schlachtung zuständigen Ortspolizeibehörde (Schöffentollegium) rechtzeitig Mitteilung zu machen.

3. Die Ortspolizeibehörde (Schöffentollegium) hat die Ausführung der Schlachtung zu überwachen. In öffentlichen Schlachthäusern genügt die Überwachung durch den tierärztlichen Schlachthofverwalter.

Beschluß vom 21. August 1914, die Einfuhr von Schlachtvieh aus Holland betreffend.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 12. Oktober 1911, betreffend u. a. die Einfuhr von Tieren holländischen Ursprungs;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei;

Beschließt:

Art. 1. In Abweichung obenerwähnten Beschlusses vom 12. Oktober 1911 ist die Einfuhr von Rindvieh, Schafen und Schweinen zu Schlachtzwecken aus Holland gestattet.

Art. 2. Diese Ermächtigung unterliegt denselben Bedingungen, wie sie für den Regierungsbezirk Trier für diese Einfuhr erlassen und als Anhang gegenwärtigem Beschlusse beigegeben sind.

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen diese Bestimmungen werden mit den durch Gesetz vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei, vorgesehenen Strafen bestraft.

Art. 4. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 21. August 1914.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Arrêté grand-ducal du 14 août 1914, approuvant diverses modifications et ajoutés à l'annexe C du règlement d'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 7 du traité du 11 novembre 1902, approuvé par la loi du 3 avril 1903, concernant l'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg;

Revu les arrêtés g.-d. des 27 mars et 18 avril 1909, portant approbation du nouveau règlement d'exploitation pour les dits chemins de fer du 17-23 décembre 1908;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er. Sont approuvées, sous le mérite des réserves insérées dans l'arrêté grand-ducal susdit du 27 mars 1909, les dispositions complémentaires et modificatives ci-après relatées à introduire à l'annexe C du règlement précité du 17-23 décembre 1908:

Nr. Ia. — Sprengstoffe.

A. Verpackung. — Schießmittel.

Unter c) — Für die 2. Gruppe — wird im Abs. (2) am Ende hinzugefügt: Einzelne Kartuschen dürfen ein höheres Gewicht haben.

Nr. Ib. — Munition.

Abschnitt A. — Verpackung.

Zu 4 wird eingeschaltet: unter a) Sprengkapseln im Abs. (3) α hinter den Worten „Ammoniak-salpetersprengstoffen (Ia. A. 1. Gruppe a)“:

mit Trinitrotoluol (Ia.A 1. Gruppe b) α im Abs. (5) hinter „Ammoniak-salpetersprengstoffen“:
mit Trinitrotoluol'

unter b) Minenzündungen im Abs. (6), letzter Satz, hinter „Ammoniak-salpetersprengstoffen“:
mit Trinitrotoluol'

Großh. Beschluß vom 14. August 1914, wodurch verschiedene Abänderungen und Ergänzungen der Anlage C zum Betriebsreglement (Verkehrsordnung) der Wilhelm-Luxembourg-Eisenbahnen genehmigt werden.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 7 des Vertrags vom 11. November 1902, genehmigt durch Gesetz vom 3. April 1903, den Betrieb der Wilhelm-Luxembourg-Eisenbahnen betreffend;

Nach Einsicht der Großh. Beschlüsse vom 27. März und 18. April 1909, wodurch das neue Betriebsreglement (Verkehrsordnung) vom 17./23. Dezember 1908 für genannte Eisenbahnen genehmigt wird;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der öffentlichen Arbeiten und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Saben beschloffen und beschließen:

Art. 1. Nachstehende Abänderungen und Ergänzungen der Anlage C zu obenerwähntem Betriebsreglement (Verkehrsordnung) vom 17./23. Dezember 1908 sind unter Beachtung der in vorbezogenem Beschlusse vom 27. März 1909 enthaltenen Vorbehalte genehmigt:

Abschnitt E. — Verladung.

Im Abs. (1) wird hinter den Worten „Ammoniakalpetersprengstoffen (Ia. A. 1. Gruppe a)“ eingeschaltet:

mit Trinitrotoluol (Ia.A. 1. Gruppe b) α).
Nr. VI. Fäulnisfähige Stoffe.

Unter A. Verpackung. Abs. (1) a) wird am Ende nachgetragen:
Rohe Schweineborsten dürfen während der Monate Oktober bis März einschließlich in gewöhnliche Säcke verpackt sein.

Art. 2. Notre Directeur général des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 14 août 1914.

*Le Directeur général
des travaux publics,
Ch. DE WAHA.*

MARIE-ADÉLAÏDE.

Art. 2. Unser General-Direktor der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Luxembourg, den 14. August 1914.

*Der General-Direktor
der öffentlichen Arbeiten,
R. de Waha.*

Maria Adelheid.

Bekanntmachung. — Eisenbahnwesen.

In Gemäßheit des Schlußabsatzes der Vereinbarung vom 30. Juni 1893 (Memorial S. 323), erleichternde Vorschriften für den Eisenbahnfrachtverkehr zwischen Luxemburg und Deutschland betreffend, kommen die in der Anlage C zum vorstehenden Betriebsreglement (Verkehrsordnung) vorgesehenen Bestimmungen über bedingungsweise zur Beförderung zugelassene Gegenstände auch im luxemburgisch-deutschen Wechselverkehr zur Anwendung.

Luxembourg, den 14. August 1914.

*Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,
R. de Waha.*

Avis. — Chemins de fer.

Par arrêté grand-ducal du 10 août 1914, M. Marcel Dumont, sous-commissaire de surveillance provisoire des chemins de fer à Luxembourg, a été nommé définitivement aux dites fonctions.

Luxembourg, le 11 août 1914.

*Le Directeur général des travaux publics,
Ch. DE WAHA.*

Bekanntmachung. — Eisenbahnwesen.

Durch Großh. Beschluß vom 10. August 1914 ist Hr. Marcel Dumont, provisorischer Unter-Eisenbahn-Aufsichtskommissar zu Luxemburg, definitiv zu diesen Funktionen ernannt worden.

Luxembourg, den 11. August 1914.

*Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,
R. de Waha.*

arrêté ministériel du 22 août 1914, concernant les prescriptions, péremptions et délais en matière civile, commerciale, administrative et fiscale.

LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT, ET
LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;
Vu l'art. 3 de la loi du 3 août 1914;

Airêtent:

Art. 1^{er}. Toutes prescriptions et péremptions en matière civile, commerciale, administrative et fiscale, tous les délais impartis pour attaquer ou signifier les décisions rendus dans les mêmes matières sont suspendus jusqu'à disposition ultérieure.

Cette suspension s'applique aux inscriptions hypothécaires, à leur renouvellement, aux transcriptions, et en général à tous les actes qui, dans les matières précitées, doivent être faits dans un délai déterminé; elle prend cours à partir du 3 août écoulé.

À dater de la cessation de la suspension il est accordé un délai égal à celui qui restait à courir au moment où la suspension a pris cours, sans que toutefois ce délai puisse être inférieur à dix jours francs.

Art. 2. À compter de la publication du présent arrêté, il sera provisoirement sursis à toutes procédures de saisie-immobilière et de folle enchère, même à celles qui sont actuellement en cours. À dater de la cessation de ce sursis, les délais seront réglés conformément à l'alinéa final de l'art. 1^{er}.

Art. 3. Les dispositions qui précèdent ne dérogent pas à l'arrêté du 3 août 1914, concernant les valeurs négociables, qui est maintenu.

Art. 4. Le présent arrêté est exécutoire à partir du jour de son insertion au *Mémorial* Luxembourg, le 22 août 1914.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Ministerieller Beschluß vom 22. August 1914, betreffend Verjährungen, Peremtionen und Fristen in Zivil-, Handels-, Verwaltungs- und Fiskalfachen.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung, und
der General-Direktor der Finanzen;
Nach Einriht des Art 3 des Gesetzes vom
3. August 1914;

Beschließen:

Art. 1. Alle Verjährungen in Zivil-, Handels-, Verwaltungs- und Fiskalfachen, alle behufs Beanstandung oder Zustellung der in diesen Sachen gefällten Entschelde gewährten Fristen sehen bis auf weitere Verfügung aus.

Diese Hemmung (Stillstand) findet Anwendung auf Hypothekareintragungen, auf deren Erneuerung, Überschreibungen und im allgemeinen auf alle jene Akte der vorewähnten Sachen, welche in einer bestimmten Frist zu geschehen haben. Sie setzt ein am 3. des Monats August.

Eine Frist gleich der, die im Augenblicke der Hemmung noch zu verstreichen hatte, ist von Tage der Beendigung dieses Stillstandes gewährt. Diese Frist darf jedoch nicht weniger als zehn volle Tage betragen.

Art. 2. Vom Tage der Veröffentlichung dieses Beschlusses ab ist vorläufig von jeder Immobilienbeschlagnahme und Wiederversteigerung, sogar von denjenigen, die augenblicklich schon in Angriff genommen sind, abzusehen. Nach Verlauf dieses Ausschubes sind die Fristen nach Schlußabsatz des Art. 1 zu regeln.

Art. 3. Durch vorstehende Bestimmungen wird der Beschluß vom 3. August 1914, Wechsel und Effekte betreffend, nicht berührt; derselbe bleibt bestehen.

Art. 4. Gegenwärtiger Beschluß tritt in Kraft am Tage seiner Veröffentlichung im „*Mémorial*“ Luxemburg, den 22. August 1914.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.
Der General-Direktor der Finanzen,
M. Mongenast.

Avis — Bourses d'études

Bekanntmachung — Studienbörsen.

Les bourses d'études ci-après spécifiées seront vacantes à partir du 1^{er} octobre prochain, savoir

Nachstehend benannte Studienbörsen werden vom 1. Oktober 1911 ab fallig werden

Fondations	Collateurs	Études à faire	Ayants droit	Nombre des bourses	Montant de chaque bourse
<i>Aldringen</i>	Le directeur général des finances sur les propositions des directeurs des trois gymnases	Langues anciennes	Les parents et amis du fondateur	1	fr 360
<i>Appert</i>	id	Études des humanités ou de la théologie	Les parents du fondateur, les habitants du duché de Luxembourg et du Comté de Chiny et de préférence les élèves en théologie	1	240
<i>Augustin</i>	L'évêque de Luxembourg, le président du tribunal et le bourgmestre de Luxembourg	Études à l'Athénée de Luxembourg ou tout autre établissement d'instruction moyenne du Grand Duché	a) les descendants des frères et de la sœur du fondateur, b) ceux de la sœur utérine du fondateur	1	500
<i>Buens</i>	L'évêque de Luxembourg	Études à l'école normale des filles	Non désignés	1	240
<i>Bingen</i>	Les trois plus anciens professeurs de langues anciennes à l'Athénée de Luxembourg	Études en général	Les descendants directs des trois sœurs du fondateur	1	300
<i>Clomes</i>	id	Études à l'Athénée, soit au gymnase, soit à l'école industrielle	Les descendants directs des trois sœurs du fondateur	1	600
<i>Fonds libres</i>	Le directeur général des finances sur les propositions des directeurs des trois gymnases	Langues anciennes	Les étudiants pauvres qui se distinguent par leurs talents et leur conduite	3	360
<i>Forschler</i>	M Mathias de Waha de Berbourg et ses descendants en ligne directe, en cas d'extinction de ces derniers le plus âgé des de Waha habitant le Grand Duché	Études à l'école normale des institutrices à Luxembourg	Les parents de la fondatrice, à leur défaut quand le revenu aura été porté à 700 fr, les aspirantes institutrices d'Echternach de préférence à toutes autres	1	600

<i>Heyart</i>	Le directeur general des finances sui les propositions des directeurs des trois gymnases	Langues anciennes	Les parents du fondateur, à leur défaut les étudiants indigents de la paroisse de Troisvierges se destinant à l'état ecclésiastique	1	400
<i>Huguenin frères</i>	Le directeur et l'aumônier de l'Athénée	Études à l'Athénée	Les membres de la famille, à leur défaut les descendants a) de Jacques Friedrich et b) de Philippe Clément de Luxembourg	1	200
<i>M Klem</i>	L'évêque de Luxembourg ou le provincial	Études à l'Athénée, au séminaire ou à l'université	Les descendants des père et mère du fondateur	1	360
<i>J.-M Kleyr</i>	Les bourgmestre et premier échevin de la ville de Luxembourg	Études gymnasiales, études en théologie Études universitaires	Les descendants des frères et sœurs du fondateur; les étudiants nécessiteux de la paroisse de Bourginster ceux des autres localités de la commune de Junglinster; enfin ceux des autres localités du Grand-Duché	2	400
				1	400
<i>Lamormentil</i>	Le membre le plus âgé de la famille	Langues anciennes	Les descendants légitimes de la famille du fondateur, de religion catholique, aptes aux études	1	400
<i>Eugénie Linden</i>	Les bourgmestre et échevins de Luxembourg	Études à un des établissements d'enseignement moyen de la ville de Luxembourg	Les jeunes gens indigents de la ville de Luxembourg, mais seulement pour le cas où aucun des descendants de l'exécuteur testamentaire, respectivement des légataires universelles de la fondatrice ne réclamerait la jouissance de la bourse	4	240
<i>Lippmann</i>	Le Collège des bourgmestre et échevins de Luxembourg	Études à l'Athénée	Un adolescent étudiant à l'Athénée	1	500
<i>Th Michaelis</i>	Le chef du culte catholique résidant dans le pays de Luxembourg, le bourgmestre de la ville et le directeur de l'Athénée de Luxembourg	Études à l'école normale, au gymnase, à l'école industrielle et au séminaire de Luxembourg, comme à tout autre établissement d'enseignement public du pays et de l'étranger; études universitaires	Les descendants des père et mère du fondateur, les jeunes gens sans fortune du pays en cas d'extinction de la famille du fondateur	1	400

<i>Nauert.</i>	Le directeur et l'aumônier de l'Athénée et l'administrateur- receveur des bourses d'études.	Études en général.	Les membres de la famille du fondateur.	1	200
<i>P.-J. Neuman</i>	Le directeur général des finances sur les propositions du directeur du gymnase, du directeur de l'école industrielle et commerciale de Luxembourg et de l'administrateur- receveur des bourses d'études.	id.	Les descendants des époux Hemmer-Mathieu de Redange; les descendants de la sœur du fondateur; les étrangers.	1	300
<i>Th. Pescatore.</i>	L'Administration de la ville de Luxembourg.	Études universitaires.	Les jeunes gens de la ville de Luxembourg ayant fait de bonnes études à l'Athénée.	1	1350
<i>Peters.</i>	Les directeurs du séminaire et du gymnase de Luxembourg.	Études au gymnase, au séminaire et à l'université; études spéciales n'importe où.	Les descendants de l'un et l'autre sexe des parents du fondateur; la préférence est assurée aux descendants mâles.	1	400
<i>Pufz de Lul- lange.</i>	Brand, curé à Gœsdorf.	Études en général.	Les membres de la famille.	1	300
<i>Reisen.</i>	L'évêque de Luxembourg.	Études en général dans le Grand-Duché et à l'étranger.	Les descendants des père et mère du fondateur, avec droit de préférence pour ceux qui portent le nom de Reisen.	1	500
<i>Jacques Schmit.</i>	L'évêque de Luxembourg.	Études quelconques.	a) Les descendants de l'un et l'autre sexe des frères et sœurs du fondateur; b) à défaut de prétendants de la famille, un étudiant pauvre et bien qualifié, de préférence de la paroisse de Nospelt, du moment que le capital aura été porté à 12.000 fr.	1	340
<i>Seyler.</i>	Le bourgmestre et le premier échevin de Luxembourg.	Études à l'Athénée	Enfants de la ville, de parents honnêtes et sans fortune.	1	100
		id.	Les membres de la famille.	1	200
		Études universitaires ou autres supérieures.	Id.	1	500
<i>P. Stehres.</i>	Le curé-doyen et le bourgmestre de Diekirch.	Études quelconques dans le pays et à l'étranger.	Les descendants, des frères et sœurs du fondateur.	1 bonse	225

Tandel.	Le descendant le plus âgé de chacun des frères et sœurs du fondateur.	Langues anciennes et études supérieures.	a) Les descendants des frères et sœurs du fondateur; b) les autres membres de la parenté; c) les étudiants pauvres.	1	140
Thomas	Le chef du clergé.	Études en général.	Les étudiants de la famille du fondateur; un ou plusieurs étudiants à désigner par le chef du clergé.	1	200
Weber.	Le chef du culte catholique du Grand-Duché de Luxembourg et le curé de Nommern.	id.	a) Les descendants des époux Philippe Weber et Suzanne Federspiel de Nommern; b) deux étudiants des paroisses de Nommern et de Bettborn; c) deux élèves pauvres d'un établissement d'instruction du pays.	1	300
Wellenstein.	Les bourgmestrie et échevins de la ville de Luxembourg.	Études à l'Athénée.	Les descendants de Zacharie Wellenstein, frère du fondateur. Un étudiant pauvre du canton de Grevenmacher.	1	340

Les prétendants à la jouissance de ces bourses sont invités à me faire parvenir leur demande pour le 1^{er} octobre prochain au plus tard.

Les demandes contiendront:

1^o la désignation du fondateur; 2^o l'indication des noms, prénoms et domicile des postulants; 3^o la mention de la qualité en laquelle ils sollicitent; 4^o l'indication des études qu'ils comptent faire et de l'établissement d'instruction qu'ils fréquentent ou qu'ils se proposent de fréquenter.

Les requêtes seront accompagnées de toutes les pièces propres à établir, soit la parenté des pétitionnaires avec l'auteur de la fondation, soit les autres titres donnant droit à la jouissance des bourses. *Les postulants de titre de parenté sont tenus de joindre aux pièces prouvant leur filiation un crayon généalogique de leur famille.*

Luxembourg, le 5 août 1914.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Die Bewerber um den Genuß dieser Borsen sind gebeten, mir ihre desfalligen Gesuche für spätestens den 1. Oktober hft. zukommen zu lassen.

Die Gesuche müssen Angaben enthalten: 1. über den Namen des Stifters; 2. über die Namen, Vornamen und Wohnsitz der Bewerber; 3. über die Eigenschaft, in welcher letztere auftreten; 4. über die Studien, denen sie sich widmen, sowie über die Unterrichtsanstalt, welche sie besuchen oder zu besuchen beabsichtigen.

Den Gesuchen müssen alle Belege beigefügt werden, die entweder die Verwandtschaft der Bewerber mit dem Stifter darthun, oder irgend welchen Anspruch auf den Genuß der Borsen begründen. Die auf Grund ihrer Verwandtschaft auftretenden Bewerber sollen den Belegstücken ihren Stammbaum beifügen.

Luxembourg, den 5. August 1914.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. Mongenast.

Avis — Service sanitaire

Bekanntmachung. — Sanitätswesen

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 25 juillet au 8 août 1914

Verzeichnis der in den verschiedenen Cantonen vom 25 Juli bis 8 August 1914 festgestellten ansteckenden Krankheiten

No d ordre	Cantons	Localités	Fièvre typhoïde	Diphthérie	Coqueluche	Scarlatine	Méningite cérébro-spinale	Affections puerpérales
1	Capellen	Bascharage	»	»	1	»	»	»
		Nospelt	2	»	»	»	»	»
2	Esch-s-Alz.	Differdange	»	1	»	»	»	»
		Dudelange	»	3	»	1	»	»
		Esch-s-Alz	1	»	»	»	»	»
		Kayl	»	2	»	1	»	»
3	Mersch	Rollingen	1	»	»	»	»	»
4	Clervaux	Clervaux.	»	2	»	»	»	»
		Lieler.	1	»	»	»	»	»
		Munshausen	»	1	»	»	»	»
		Troisvièges	»	3	»	»	»	»
5	Diekirch	Diekirch	»	»	»	1	»	»
		Stagen	»	1	»	»	»	»
6	Remich	Bech-Kleinmacher	2	»	»	»	»	»
		Wellenstein	2	»	»	»	»	»
		Total .	9	13	1	3	»	»

Avis — Service sanitaire

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 8 au 20 août 1914

Verzeichnis der in den verschiedenen Cantonen vom 8 bis 20 August 1914 festgestellten ansteckenden Krankheiten

No d'ordre	Cantons	Localités	Fièvre typhoïde	Diphthérie	Coqueluche	Scarlatine	Méningite cérébro-spinale	Affections puerpérales
1	Luxembourg	Grund	»	»	»	1	»	»
2	Esch-s-Alz	Abweiler	1	»	»	»	»	»
3	Luxembourg	Munshausen	1	»	»	»	»	»
		Verlorenkost	»	»	»	1	»	»
4	Grevenmacher	Eisenboin	»	»	»	1	»	»
5	Remich.	Wellenstein	2	»	»	»	»	»
		Total .	4	»	»	3	»	»

Avis. — Protection légale des travailleurs.

Suivant communication du Conseil fédéral suisse en date du 27 juillet dernier, la Norvège a adhéré à la Convention internationale de Berne du 26 septembre 1906, sur l'interdiction de l'emploi du phosphore blanc (jaune) dans l'industrie des allumettes (*Mémorial* 1907, p. 1025-1027).

Luxembourg, le 10 août 1914.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Avis. — Règlement communal.

En séances des 4 et 25 avril 1914, le conseil communal de Diekirch a édicté un nouveau règlement de police sur les jeux et amusements publics dans cette commune. — Le dit règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 13 août 1914.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 9 août 1914, le conseil communal de Bettborn a édicté un règlement sur les attroupements et la circulation à l'intérieur des localités. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 20 août 1914.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

Caisse d'épargne. — A la date des 3 et 7 août 1914, les livrets n^{os} 172397 et 143936 ont été déclarés perdus. Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir leurs droits. Faute par les porteurs de ce faire dans le dit délai, les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux.

Par décision du 29 juillet 1914, les livrets n^{os} 174414, 136687 et 48968 ont été annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 11 août 1914.

Bekanntmachung. — Gesetzlicher Arbeiterschutz.

Laut einer Mitteilung des Schweizerischen Bundesrates vom 27. Juli letztthin ist Norwegen dem Berner internationalen Übereinkommen vom 26. September 1906, über das Verbot der Verwendung weissen (gelben) Phosphors in der Bündholzindustrie (*Memorial* 1907, S. 1025—1027), beigetreten.

Luxemburg, den 10. August 1914.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seinen Sitzungen vom 4. und 25. April 1914, hat der Gemeinderat von Diekirch ein neues Polizeireglement über die öffentlichen Spiele und Belustigungen in dieser Gemeinde erlassen. — Befagtes Reglement ist vorschriftsmässig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 13. August 1914.

Der General-Direktor des Innern,
Braun.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 9. August 1914, hat der Gemeinderat von Bettborn ein Polizeireglement über die Zusammenrottungen und den Verkehr im Innern der Dörfschaften erlassen. — Befagtes Reglement ist vorschriftsmässig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 20. August 1914

Der General-Direktor des Innern,
Braun.

Markt- und Ladenpreise. — Monat Juli 1914.

Bezeichnung der Lebensmittel u dgl	Maß oder Gewicht	Dreifsch.	Eßkornsch.	Esch u. d. Hefette.	Wronenmacher.	Ruzemburg.	Merfch.	Redungen	Remsch.	Uffingen.	Branden.	
Weizen	100 Kg	21,00	26,00	25,00	27,00	26,00	25,50	—	24,50	—	25,00	24,00
Mischelfrucht	"	21,90	23,00	22,50	23,00	22,00	23,50	—	21,00	—	21,50	22,00
Roggen	"	20,00	20,50	21,50	22,00	18,00	17,00	—	—	25,00	20,00	20,00
Gerste	"	20,00	23,00	22,00	22,00	20,00	19,00	21,40	—	20,00	20,50	20,00
Hafcr	"	22,50	22,00	25,00	22,00	18,00	—	25,00	19,00	22,00	22,00	20,00
Gerdetorn	"	—	18,00	—	—	17,00	—	—	—	20,00	20,00	21,00
Erbsen	"	45,00	34,00	50,00	—	34,00	35,00	40,00	32,00	40,00	40,00	30,00
Bohnen	"	45,00	20,00	45,00	—	23,00	35,00	38,00	32,00	40,00	—	35,00
Linfen	"	45,00	40,00	55,00	—	34,00	—	40,00	34,00	40,00	42,00	35,00
Kartoffeln	"	13,22	10,50	16,80	—	10,00	10,00	11,20	6,00	8,00	10,00	5,00
Weizenmehl	per Kg	0,60	0,50	0,50	0,44	0,75	0,65	0,70	0,45	0,55	0,50	0,45
Roggenmehl	"	0,43	0,35	0,40	0,32	0,50	0,45	0,40	—	0,45	0,40	0,32
Mischelmehl	"	0,46	0,45	0,45	0,36	0,65	0,50	0,50	0,40	—	0,45	0,40
Schensfleisch	"	2,30	2,20	2,15	2,40	2,67	2,08	2,15	—	1,90	2,10	—
Rub- od Rindfl	"	2,30	2,00	—	2,40	2,32	2,08	2,10	2,40	1,80	2,10	2,20
Schweinefl frisch	"	2,10	2,00	2,50	2,00	2,60	2,00	1,70	2,40	1,80	1,80	2,30
gerauchert	"	3,20	2,50	3,00	2,50	3,12	3,00	3,00	2,50	2,50	2,50	3,30
Kalbflersch	"	2,20	2,50	2,00	2,80	2,95	2,30	2,50	2,60	2,00	2,00	2,25
Lammelflersch	"	2,40	2,50	2,50	2,50	2,57	2,40	2,55	2,60	2,40	2,50	2,80
Butter	"	2,52	2,72	3,00	2,75	3,02	2,55	2,10	2,70	2,20	2,60	2,20
Eier	p Dzb	1,25	1,23	1,60	1,43	1,45	1,30	1,10	1,40	1,00	1,25	1,25
Stroh	500 Kg	27,00	20,00	20,00	20,00	20,00	25,00	23,40	23,00	30,00	24,00	25,00
Heu	"	35,00	30,00	25,00	25,00	25,00	30,00	27,00	35,00	38,00	35,00	40,00
Klee	"	30,00	—	30,00	25,00	26,00	30,00	—	—	40,00	32,00	43,00
Buchenholz	p Stere	15,00	16,00	17,50	—	14,50	12,50	15,00	14,00	10,00	11,50	12,00
Eichenholz	"	7,00	9,00	12,50	—	13,00	5,00	10,00	9,00	8,00	10,00	7,00
Berfchholz	"	6,00	—	5,00	—	—	—	8,00	—	—	—	—